

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI NAPOLI “L’ORIENTALE”  
DIPARTIMENTO ASIA, AFRICA E MEDITERRANEO  
*Series Minor*  
LXXXVII.1

IRANIAN STUDIES  
IN HONOUR OF  
ADRIANO V. ROSSI

PART ONE

Edited by  
SABIR BADALKHAN, GIAN PIETRO BASELLO  
and MATTEO DE CHIARA



Napoli 2019

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI NAPOLI “L’ORIENTALE”

DIPARTIMENTO ASIA, AFRICA E MEDITERRANEO

*Series Minor*

LXXXVII.1

Director

Francesco SFERRA

Editorial Committee

Giorgio BANTI, Riccardo CONTINI, Junichi OUE,

Roberto TOTTOLI, Giovanni VITIELLO

Scientific Committee

Anne BAYARD-SAKAI (INALCO), Stanislav BAZYLINSKI

(Facoltà teologica S. Bonaventura, Roma), Henrietta HARRISON

(University of Oxford), Harunaga ISAACSON (Universität Hamburg),

Barbara PIZZICONI (SOAS, University of London), Lucas VAN ROMPAY

(Duke University), Raffaele TORELLA (Sapienza, Università di Roma),

Judith T. ZEITLIN (The University of Chicago)

ISSN 1824-6109

ISBN 978-88-6719-171-0

© individual authors

Distributed by:

Dipartimento Asia, Africa e Mediterraneo

<[www.unior.it](http://www.unior.it)>

Printed by:



UniorPress

Università degli Studi di Napoli “L’Orientale”

Giugno 2020

## CONTENTS

<i>Prefazione</i> .....	XI
<i>Editors' Foreword</i> .....	XV
BRUNO GENITO	
<i>Adriano Valerio Rossi e "L'Orientale" di Napoli</i> .....	XIX
MATTEO DE CHIARA	
<i>Bibliography of Adriano Valerio Rossi</i> .....	XXV

### Part ONE

SALMAN ALIYARI BABOLGHANI	
<i>Is Lakī a Kurdish Dialect?</i> .....	3
VICTORIA ARAKELOVA	
<i>On the Names of God in the Yezidi Tradition</i> .....	21
GARNIK ASATRIAN	
<i>"Lightning" in Western New Iranian</i> .....	31
ALIREZA ASKARI CHAVERDI	
<i>A Joint Base for the Cultural Heritage of Fars</i> .....	49
SABIR BADALKHAN	
<i>Singer of Tales: Story of a Baloch Minstrel. How he was Discovered in his Early Age as a Future Epic Singer</i> .....	55
SARA BELELLI	
<i>'La ragazza di feltro' e 'La ragazza di legno': due fiabe kurde meridionali del tipo ATU 510B</i> .....	81
MARIA CARMELA BENVENUTO	
<i>Iranian Color Terms in Aramaic Documents from Ancient Bactria</i> .....	97
VAHE S. BOYAJIAN	
<i>Etymological Notes on Some Toponyms in Iranian Balochistan</i> .....	111
PIERFRANCESCO CALLIERI	
<i>Archaeological Notes on "Achaemenid" Anshan</i> .....	115
CARLO G. CERETI	
<i>Mithra nell'onomastica medio-iranica</i> .....	131

IRIS COLDITZ	
<i>Neues Licht auf ein altes Fragment: M20</i> .....	153
FRANCO CREVATIN	
<i>Ancora sulle ‘migrazioni’ indo-europee (e sui limiti della conoscenza)</i> .....	171
SIMONE CRISTOFORRETTI	
<i>L’era di Alessandro IV Aegus in un manoscritto pomponiano di fine Quattrocento</i> ....	197
JULIEN CUNY	
<i>A Short Note from the Louvre-DARIOSH Project: Cylindrical Column Bases from Achaemenid Susa and Elsewhere</i> .....	213
ROBERTO DAN	
<i>Il ruolo dei simboli nella costruzione dello stato: il caso di Bia/Urartu</i> .....	227
MATTEO DE CHIARA, ROBERTO MICHELI & LUCA MARIA OLIVIERI	
<i>Pašto mečán مېچن ‘hand-mill, quern’. Linguistic and archaeological notes on rotary querns</i> .....	255
JULIAN DEGEN & ROBERT ROLLINGER	
<i>How Greek the Medes were? Herodotus’ medikos logos, Athens and the transformation of empire from symmachia to arche</i> .....	273
ELA FILIPPONE	
<i>The Orders of the King: Reported Directive Quotations in the Achaemenid Royal Inscriptions</i> .....	291
MARIA VITTORIA FONTANA	
<i>Quṣayr ‘Amra, ca 740 CE: amīr al-Walīd Reclining and Dressed in Accordance with Iranian Fashion</i> .....	325
BRUNO GENITO	
<i>The Medes: Still an Historical-Archaeological Question</i> .....	343
PHILIPPE GIGNOUX	
<i>La refonte de la fonction d’Hērbed dans l’Iran sassanide et post-sassanide</i> .....	387
FRANTZ GRENET	
<i>Le contrat de mariage sogdien du Mont Mugh (Mugh Nov. 3 - 4) : quelques nouvelles hypothèses</i> .....	399
CARINA JAHANI	
<i>The Balochi Language as a Garden. An Attempt to Create a Standard for Written Balochi</i> .....	411
JEAN KELLENS	
<i>Exégèse et grammaire : le destin de l’Ahuna Vairia</i> .....	437
AGNES KORN	
<i>Kinship Terms in Balochi: A Patchwork Family</i> .....	449

GILBERT LAZARD	
<i>Traduire, transcrire en vieux-perse</i> .....	471
CLAUDIA LEURINI	
<i>Evidence of a Syriac Diatessaron in Mani's Šabūhragān</i> .....	473

## Plates

## PART TWO

ROMOLO LORETO	
<i>Gli Achemenidi e l'Arabia. Stato della questione</i> .....	495
PAVEL B. LURJE	
<i>Etymologies of Selected Terms for Weapons in Chorasmian</i> .....	511
MAURO MAGGI	
<i>Annotations on the Book of Zambasta, VI: Ronald E. Emmerick's *nvāta- and Persian navāxtan</i> .....	519
MARCO MANCINI	
<i>Middle-Persian Morphology and Old Persian Masks: Some Reflections on "Proto-Middle Persian"</i> .....	523
ENRICO MORANO	
<i>A Miserable Scrap</i> .....	567
ANTONELLA MURATGIA	
<i>The Asian Section of "L'Orientale" University Library: The Persian Manuscripts</i> .....	579
MARYAM NOURZAEI	
<i>The Emergence of Definiteness in Koroshi</i> .....	601
PAOLO OGNIBENE	
<i>Incontri e scontri di culture a nord del mar Nero. Sui cosiddetti nomi "barbarici" nelle iscrizioni del Ponto</i> .....	627
ANTONIO PANAINO	
<i>Il tempo e le sue "parti" nel mondo iranico antico. Avestico yār- "anno", aīiar-/aiian- e azan-/asn- "giorno"</i> .....	643
STEFANO PELLÒ	
<i>The Husayni Brahmins and Other Poor Persian Speakers: Standardizing Language and Devotion in Mīrzā Qatīl</i> .....	687
ANDREA PIRAS	
<i>Kirdār, Mani e la sigillografia. Autorità, potere e conflitti tra scritture nell'Iran sassanide</i> .....	705

FLAVIA POMPEO	
<i>Il persiano antico tra conservazione e innovazione: considerazioni sulle costruzioni impersonali nelle iscrizioni achemenidi.....</i>	721
ENRICO G. RAFFAELLI	
<i>Yašts and Bayān Yašts: Observations on the History of the Avestan Hymns.....</i>	741
HASSAN RAHSAZ	
<i>A Lapis Lazuli like Object Found during the Excavation of the Canals of the Persepolis Terrace in 1381 [2002-2003].....</i>	753
CÉLINE REDARD	
<i>« Y72.11 : un final qui n'en est pas un ! ».....</i>	757
HASSAN REZAI BAGHBIDI	
<i>The Commemorative Coin of Wahbarz, the Fratarak of Pārs .....</i>	769
GIORGIO ROTA	
<i>Storm in the Desert: Baluch against Safavids at the End of the 17th Century.....</i>	779
VELIZAR SADOVSKI	
<i>Performative Speech Acts in Indo-Iranian Sacred Jurisprudence. Between Ritual Formulation, Pragmatic Application and Political Resemanticization.....</i>	797
GIANCARLO SCHIRRU	
<i>Un processo di neutralizzazione dell'armeno orientale .....</i>	827
RÜDIGER SCHMITT	
<i>Zu den Personennamen der aramäischen Dokumente aus Baktrien.....</i>	849
MARTIN SCHWARTZ	
<i>On Gathic rāna- .....</i>	867
FRANCESCO SFERRA	
<i>CUL Add.1708.2: Frammento di un commento inedito alla Mañjuśrīnāmasaḡīti ....</i>	883
SHAUL SHAKED	
<i>Some lexical items in Middle Persian, I. pūrsišnīg .....</i>	901
GAGA SHURGAIA	
<i>L'edificante storia di Barlaam e Ioasaph: ὑπό, παρά oppure ὑπὲρ Εὐθυμίου? .....</i>	917
NICHOLAS SIMS-WILLIAMS	
<i>Dual and Numerative in Middle and New Iranian .....</i>	955
ANTONIA SORIENTE	
<i>I prestiti persiani in indonesiano. Bausani cinquant'anni dopo.....</i>	971
BRIAN SPOONER	
<i>Balochi and the Baloch. A Socio-Linguistic Puzzle.....</i>	1013

ROBERTO TOTTOLI	
<i>The Persian Language (al-fārisiyya) in Some Early Islamic Sources.....</i>	1029
AMIR ZEYGHAMI	
<i>Gēlakūn. An Armenian Place-Name in Niẓāmī's Khosrow u Šīrīn .....</i>	1043

**Plates**

SARA BELELLI  
Napoli

**‘La ragazza di feltro’ e ‘La ragazza di legno’:  
due fiabe kurde meridionali del tipo ATU 510B**

*Questo breve scritto si propone di presentare alcuni materiali narrativi raccolti nell'Iran occidentale e di contribuire, seppur in minima parte, all'ampliamento del fondo documentario per lo studio della favolistica iranica, tema per il quale Adriano Rossi ha sempre mostrato un vivo interesse scientifico.<sup>1</sup> Spero quindi che queste pagine, per quanto discoste dagli argomenti filologico-linguistici che lo appassionano di più, siano per lui un gradito omaggio.*

1. INTRODUZIONE

Quelle del ‘Ciclo di Cenerentola’ sono state tra le prime fiabe classiche ad essere sottoposte a studi specialistici basati sulla collazione di un considerevole numero di varianti.<sup>2</sup> Grazie agli sforzi di documentazione, è stato possibile rilevare che la loro diffusione è amplissima e che la loro manifestazione paradigmatica nelle diverse tradizioni narrative – spesso senza evidenti interconnessioni storico-geografiche – è sorprendentemente simile, a testimonianza di quell’*“infinita varietà ed infinita ripetizione”* che Calvino 2015: 37 definiva come la *“proprietà più segreta”* della fiaba. Il sottotipo ATU 510B (*L’Orza, Peau d’Asne, Cap o’ Rushes, Allerleirauh, Maria di*

---

<sup>1</sup> Cfr. la prefazione a De Chiara & Guizzo 2015: 5-6.

<sup>2</sup> Il primo lavoro comparativo sul ‘Ciclo di Cenerentola’ fu compilato da Cox 1893, che classificò le versioni raccolte in cinque ‘tipi naturali’. Gli sforzi classificatori furono ripresi e ampliati da Rooth 1951, per confluire con modifiche nella tipologia della favolistica internazionale di Aarne & Thompson 1961 (abbr. AT, rivista e aggiornata da Uther 2004, abbr. ATU). Le fiabe qui presentate corrispondono al Tipo B di Cox, al Tipo BI di Rooth e ad AT/ATU 510B.



*legno*) rimane, nel complesso, quello meno accuratamente documentato.<sup>3</sup>

Le due versioni di ATU 510B di seguito presentate sono state registrate nel gennaio 2014 ad Harsin, centro urbano della provincia iraniana occidentale di Kermānshāh. Gli aspetti linguistici dei testi, narrati da due diverse informanti nel corso di sedute di registrazione distinte, sono già stati oggetto di studio in Belelli 2016.<sup>4</sup> Qui si tenterà di analizzarne il contenuto, nella convinzione che possa offrire dati interessanti sugli sviluppi del complesso fiabesco dell'eroina perseguitata<sup>5</sup> nel mondo iranico e, nello specifico, nell'Iran occidentale kurdofono.

Prima di passare all'osservazione della "sintassi" – sequenza combinatoria dei *tipi*<sup>6</sup> – e della "morfologia" – sequenza combinatoria dei *motivi*<sup>7</sup> – dei due eventi narrativi, sarà utile confrontare i testi in traduzione (§6).

## 2. NAMEYNA 'LA RAGAZZA DI FELTRO'

Sintassi: ATU 510B [Pelle d'Asino, precedentemente La veste d'oro, d'argento e di stelle (Cap o' Rushes) = \*510B Cenerentola, Marzolph 1984: 106] + ATU 706C [Il padre che voleva sposare sua figlia = AT 706C: Il padre

<sup>3</sup> Gli unici lavori a me noti dedicati interamente ad ATU 510B sono Goldberg 1997 e Jorgensen 2012. Come suggerisce Jorgensen 2012: 91, i riferimenti espliciti all'incesto potrebbero aver scoraggiato, in passato, le ricerche su questo particolare tipo fiabesco.

<sup>4</sup> Il dialetto di Harsin, classificato da Fattah 2000 nel sottogruppo 'Laki-Kermānshāhi' del kurdo meridionale, è in realtà una delle varietà 'di transizione' tra il *continuum* kurdo e le varietà laki propriamente dette (cfr. Belelli 2016; sul laki, cfr. Aliyari Babolghani in questo volume).

<sup>5</sup> Per una discussione sui racconti di eroine innocenti e perseguitate, cfr. Zipes 2012: 110-140.

<sup>6</sup> Per 'tipo' si intende "una fiaba tradizionale con un'esistenza indipendente" (Thompson 2016: 449-450). Ogni tipo può ricorrere da solo o combinarsi a tipi diversi per formare trame narrative complesse. Per una classificazione, cfr. Uther 2004 e Marzolph 1984. Il simbolo || identifica approssimativamente il punto di passaggio da un tipo all'altro.

<sup>7</sup> Per 'motivo' si intende "il più piccolo elemento di un racconto capace di persistere nella tradizione" (Thompson 2016: 450). Per una classificazione, cfr. Thompson 1955-1958. Una 'c' davanti al motivo indica che questo è somigliante, ma non identico a quello in Thompson. Variazioni minori e specificazioni sono incluse tra parentesi.

lascivo perseguita la regina = 706: Diffamazione: madre accusata di aver ucciso i propri figli, Marzolph 1984: 133]

Morfologia: M255 – Promessa sul letto di morte riguardo la seconda moglie; H363.1 – Test della sposa: indossare i vestiti della moglie morta; H365 – Test della sposa: misura dei piedi; H36.1 – Test della scarpetta; T411.1 – Padre lascivo; T311.1 – Fuga della giovane per evitare il matrimonio; K525 – Fuga con (fantoccio) in sostituzione; K1815 – Umile travestimento (feltro); K521.4.3 Fuga con umile travestimento; R311 – Albero come rifugio; R317 – Sorgente come rifugio; F1045 – Notte trascorsa sull'albero; R351 – Fuggitivo scoperto tramite riflesso sull'acqua; K1816.0.2 – Ragazza travestita da serva alla corte dell'amante; L113.2 – Eroina-serva; c H913.1 – Compito assegnato dalla (regina) gelosa; H1092 – Compito: (pettinare) una quantità impossibile di lana in una notte; N711.6 – Principe vede l'eroina al ballo e se ne innamora; c R221 – Fuga dell'eroina dal ballo; H1381.2.1.1 – Ricerca dell'amata scomparsa; H94.2 – Riconoscimento tramite anello cotto nel pane; H151.6 – Eroina-serva si rivela nei suoi begli abiti: segue riconoscimento; L162 – Eroina di basso rango sposa principe || H1381.3.6 – Ricerca della donna perseguitata; H57.1 – Riconoscimento tramite dente (nero); S42 – Nonno crudele uccide i nipoti; K2116.1.1 – Donna innocente accusata dell'assassinio dei figli neonati; K2155.1.1 – Coltello insanguinato, lasciato nel letto dell'innocente, l'incrimina; N741.3.1 – Moglie calunniata costretta a fuggire; D1470.1.2 – Albero magico dei desideri; B211.3 – Uccelli parlanti; c B457.1 – (Tre) colombe come aiutanti; B512 – Rimedio indicato da animali; E64.9 – Resurrezione tramite penna/piuma magica; E105 – Resurrezione tramite foglie; c N745 – Incontro accidentale durante il pasto fra la principessa esiliata e chi la cerca; c H13.2: Riconoscimento tramite conversazione (con bambola); S451 – Moglie reietta finalmente ricongiunta con marito e figli; Q414 – Punizione: bruciato vivo.

### 3. ČUWĪNA 'LA RAGAZZA DI LEGNO'

Sintassi: ATU 311 [*Salvataggio da parte della sorella* = AT 311A\* *Fuga nel fiasco di vetro* (espunto in ATU) = \*311A *Namaki* e il *div*, Marzolph 1984: 66] + ATU 510B [*ut supra*]

Morfologia: P252.2 – Tre sorelle; F821 – Vestito straordinario; D845.1 Oggetto (straordinario) si trova nella caverna (del demone); F531.6.7 – Tesoro (del demone); N512 – Tesoro nella caverna; F721.4 – Stanze del tesoro sotterranee; J514 – Non bisogna essere troppo avidi; D838.6 – Oggetto (stra-

ordinario) rubato (al demone); G610 – Furto (al demone); W151 – Avidità; C920 – Morte per violazione del tabù; T69.3 – Uomo concede (figlie) in cambio del proprio rilascio; L61 – Figlia minore intelligente; N455 – Conversazione origliata; R11.1 – Giovane rapita (dal demone); H373 – Test della sposa: svolgere un compito; H386 – Test della sposa: obbedienza; D1011 – Testa magica di animale; D1610.5 – Testa parlante; D1612.4 – Oggetto magico dice dov'è nascosto; D1318 – Oggetto magico rivela la colpa; B422 – Gatto come aiutante; B571 – Animali svolgono i compiti degli umani; L50 – Figlia minore vittoriosa; K1227 – Amante respinto posticipando (il matrimonio) con l'inganno; E711 – Anima custodita in un oggetto; E765.3 – Vita legata a un oggetto; K975.2 – Segreto dell'anima esterna appreso con l'inganno; c G512.5 – Demone ucciso distruggendo l'anima esterna; C611 – Stanza proibita; R110 – Salvataggio di prigionieri || D817 – Oggetto magico ottenuto da personaggio riconoscente; F821.1.1 – Vestiti d'oro; F823.1 – Scarpe d'oro; K1815 – Umile travestimento; F821.1.4 – Cappotto ligneo; K1821.9 – Travestimento nella copertura ligneo; D1174 – Scatola magica; D1520.24 – Trasporto con scatola magica; K1342.1 – Eroina nascosta nella scatola (trovata) dal principe; K1816.0.2 – Ragazza travestita da serva alla corte dell'amante; L113.2 – Eroina-serva; N711.6 – Principe vede l'eroina al ballo e se ne innamora; c R221 – Fuga dell'eroina dal ballo; H1381.2.1.1 – Ricerca dell'amata scomparsa; H94.2 – Riconoscimento tramite anello cotto nel pane; H151.6 – Eroina-serva si rivela nei suoi begli abiti: segue riconoscimento; L162 – Eroina di basso rango sposa principe.

#### 4. ASPETTI FORMALI

Il primo dato rilevante è la natura complessa dei due testi: entrambi derivano dalla combinazione del tipo ATU 510B – inserito nella prima parte del *Testo 1* e nella seconda del *Testo 2* – con un diverso tipo fiabesco. Se la prima trama risulta piuttosto comune nella favolistica internazionale,<sup>8</sup> la seconda è complessivamente più inconsueta, per quanto già attestata in altri materiali iranici.<sup>9</sup>

<sup>8</sup> È presente tra le combinazioni comuni per il tipo ATU 510B in Uther 2004: 295.

<sup>9</sup> La stessa sequenza è attestata nelle versioni di Faqiri (Fārs), Behrangi (Āzerbāijān) e Boulvin (Khorāsān) citate in Marzolph 1984: 67-68, 107, ma non compare tra le combinazioni comuni in Uther 2004: 295.

Riguardo ai motivi ritenuti centrali per il tipo ATU 510B, possono essere formulate le seguenti considerazioni: la situazione iniziale della promessa sul letto di morte e del tentato incesto,<sup>10</sup> che motiva l'allontanamento della protagonista dalla casa paterna, compare solo nel *Testo 1*. Nel *Testo 2*, il tema della relazione innaturale è sostituito dal motivo del padre che concede le figlie al demone/orco, più comune per ATU 311.

Com'è prassi in ATU 510B, il nome della ragazza perseguitata ricorda il materiale del suo umile travestimento: alla tunica di feltro (Harsini *nama* → *Nameyna* 'la ragazza di feltro') del primo testo corrisponde la copertura di legno (Harsini *ču* → *Čuwīna* 'la ragazza di legno') del secondo.<sup>11</sup>

In entrambe le narrazioni, alla fuga con travestimento segue l'arrivo dell'eroina a palazzo, il suo impiego come domestica e la partecipazione alla festa. Qui la protagonista ottiene l'anello che, rinvenuto dal principe nel pane, favorirà il riconoscimento.<sup>12</sup> È interessante notare come il cibo e il pasto preludano sempre allo svelamento della verità e al ristabilimento della giustizia – e.g. matrimonio con il principe, punizione del padre innaturale.

Altri motivi ricorrenti in ATU 510B non compaiono, invece, nei nostri testi: è assente il motivo della madre morta come aiutante (spesso sotto forma d'animale – e.g. vacca, pesce – o d'albero, cfr. Vaz da Silva 2000: 161-163), apparentemente rimpiazzato da motivi equivalenti o reminiscenti – i.e. albero magico dei desideri, aiutanti uccelliformi, bambola/fantoccio, vacca da pascolare, aiutante felino. Non è presente neppure il motivo del (triplice) rompicapo che l'eroina pronuncia prima della fuga, nel tentativo di rivelare al principe la propria identità.

Alcuni motivi e personaggi centrali nella Cenerentola propriamente detta (ATU 510A) svolgono, nei due racconti, un ruolo accessorio: è il caso della matrigna invidiosa, riconoscibile forse nella figura della regina che affida all'eroina-serva il compito impossibile e ne disprezza l'aspetto disgu-

<sup>10</sup> Il tema dell'incesto ricorre anche in ATU 706C e costituisce il principale elemento di raccordo tra i tipi combinati nel *Testo 1*.

<sup>11</sup> Il motivo del travestimento ligneo, scisso nella copertura di legno e nella scatola per la fuga, avvicina il *Testo 2* ad ATU 510B\* [*La principessa nello scrigno*]. La scatola per la fuga, presente anche in alcune versioni di ATU 311, costituisce il principale elemento di raccordo tra i tipi combinati nel *Testo 2*.

<sup>12</sup> L'oggetto attestante l'identità viene nascosto nelle provviste per il viaggio, anziché nel pasto che l'eroina-serva offre al principe malato d'amore, come avviene in altre versioni di ATU 510B.

stoso. Anche il legame della protagonista con la cenere del focolare compare solo incidentalmente nel *Testo 1*, mentre il *test* della scarpetta – motivo chiave delle versioni più note di ATU 510A – è sostituito dall’anello nella funzione di riconoscimento. Lo si ritrova, tuttavia, all’esordio del *Testo 1*, come motivazione per il tentato incesto.

La presenza, in entrambi i testi, di richiami più o meno espliciti a elementi caratteristici di ATU 510A e ATU 510B\* dimostra chiaramente la stretta parentela che sussiste tra questi tipi e l’influenza reciproca esercitata, anche nella favolistica iranica, dalle diverse trame narrative del ‘Ciclo di Cenerentola’.<sup>13</sup>

##### 5. RILEVANZA CULTURALE

È noto che le fiabe di eroine innocenti perseguitate, nelle culture dove queste esistono, sono intimamente legate alla sfera femminile: anche in area iranica, esse sono di norma condivise tra donne (cfr. Elwell-Sutton 1969: 37), in contesti nei quali la presenza di individui di sesso maschile è limitata o soggetta a varie forme di tabuizzazione (cfr. Mills 1982: 182; Kalinock 2004: 539-541).<sup>14</sup>

In particolare, la loro riproduzione è ampiamente documentata in relazione alle cerimonie femminili del *sofre* (lett. ‘tovaglia’), un rito comunitario consistente nella preparazione, nella consumazione e nell’offerta di cibo (*nazr*) in onore di entità soprannaturali, in genere femminili, allo scopo di propiziare l’avverarsi di un desiderio, espiare una colpa o tener fede a un voto. La consacrazione del pasto prevede, in molti casi, la narrazione di storie con protagoniste femminili vessate<sup>15</sup> che, grazie a capacità individuali o all’intervento di aiutanti magici, ottengono giusta ricompensa.

Le origini di queste forme di devozione popolare, pervasive nelle manifestazioni locali dell’Islam sciita, ma presenti anche in altre comunità reli-

<sup>13</sup> Tale interscambiabilità è riconosciuta anche in Goldberg 1997: 28: “*however the [Cinderella] tales are defined, there will inevitably be some variants that have characteristics of two or more types*”.

<sup>14</sup> Un parallelo, in ambiente europeo, potrebbe essere intravisto nei salotti letterari tenuti dalle *conteuses* francesi nel tardo XVII sec., sui quali cfr. Zipes 2012: 31-56.

<sup>15</sup> Tra queste, anche le fiabe del tipo ATU 480 [*La ragazza cortese e quella scortese*], cui è affine il testo in Mills 1982: 185-189. Per due versioni di ATU 480 dal Kurdistan meridionale, cfr. Fattah 2000: 859-910 e Belelli 2016: 178-190.

giose dell'area iranica, rimangono incerte. La loro ampia diffusione lascia però supporre si tratti di tradizioni relativamente antiche, che presentano indubbiamente numerosi elementi di compatibilità – che non implica necessariamente derivazione diretta – con aspetti della religiosità iranica pre-islamica (cfr. Omidasalar 2016).

La connessione della letteratura fiabesca alla pratica del *sofre*, per quanto a me noto, non è stata mai osservata in precedenza nell'Iran occidentale kurdofono/lakofono. Questa sembra però palese, non solo per via dei frequenti rimandi al pasto rituale contenuti nei due testi, ma anche per la presenza dei tre aiutanti magici nel *Testo 1*, i cui nomi ricorrono di frequente nelle descrizioni etnografiche della cerimonia (cfr. Massé 1938: 301-302; Kalinock 2004: 534).

Non è chiaro, dato il contesto formale in cui i due testi sono stati registrati, se la pratica del *sofre* si conservi in qualche forma nella località dalla quale i nostri materiali provengono. Indipendentemente dalla presenza di una dimensione rituale, sembra comunque evidente la loro valenza simbolica: l'immedesimazione nelle vicende della protagonista da parte di narratrici e uditrici contribuisce a rinsaldare i legami di solidarietà femminile e a veicolare, nel contempo, informazioni rilevanti circa i codici di comportamento legati al genere.

Nonostante le ben note difficoltà e i rischi d'insuccesso nello studio comparato di fiabe popolari, abbiamo osservato che è possibile, in qualche fortunato caso, rintracciare notizie rilevanti sulle vicende della loro trasmissione orale e sulle funzioni attribuite a queste narrazioni dalle comunità che ne hanno garantito la sopravvivenza nel tempo.

Lungi dal ritenere che questo breve scritto possa aver trattato in sufficiente dettaglio tutti gli aspetti d'interesse di questi materiali, ci si augura di averne quanto meno evidenziato la rilevanza antropologica e storico-documentaria, auspicando un ampliamento delle ricerche nel solco abbozzato in queste pagine.

6. TESTI IN TRADUZIONE<sup>16</sup>*Testo 1. Nameyna 'la ragazza di feltro'*

Una donna e un uomo sono moglie e marito. La moglie dice: – Se morirai, sposerò chiunque abbia i piedi della taglia delle tue scarpe –. Lo stesso le promette il marito. [Alla morte della moglie], l'uomo porta le scarpe di regione in regione, di città in città, ma non trova nessuno da sposare [...]. Guarda caso, l'uomo ha una figlia a casa. Quando la figlia calza le scarpe [...], il padre le dice: – Ora dovrai sposarmi –.

La ragazza va alla moschea e dà un *man* di lana a Mohammad Khān, dicendogli: – Fammi una tunica di feltro, che lasci scoperto solo un occhio –. Di notte, [la ragazza] mette un fantoccio al proprio posto [...] e, indossata la tunica di feltro fino ai piedi, con un occhio scoperto, si incammina spalle alla città e diretta verso la pianura. Cammina, cammina fino in capo al mondo. Calata la notte, si addormenta nella chioma di un albero.

L'indomani, il figlio del re va ad abbeverare il cavallo. – Accidenti, il cavallo si spaventa – esclama – c'è un'ombra sull'acqua! –. – Amico, – chiede – sei un *jinn*, una *pari* o un essere umano? Scendi, perché il cavallo possa bere –. – Non sono né un *jinn*, né un essere umano – risponde lei, scendendo. Il principe dà da bere al cavallo e porta la ragazza di feltro a casa sua.

Sua madre gli chiede: – Caro, cos'è questo? Perché hai portato qui questo strano feltro? –. – Che male c'è? – risponde lui – Spazzerà la cenere del focolare, farà le faccende per te – [...]. Così, *Nameyna* rimane a far le faccende per loro, finché un giorno vengono invitati a un matrimonio (come se dovessero andare da Harsin a Parive, vanno a Parive). Lei era proprio una bella ragazza! Il padre le aveva regalato un anello di fidanzamento, poverina!

Anche [*Nameyna*] va [al matrimonio], nasconde la tunica di feltro sotto una roccia e inizia a ballare, come si usa ai matrimoni. Prende la mano del principe, [gli sfilava l'anello], gli infila il suo, si rimette la tunica addosso e fugge.

<sup>16</sup> Le traduzioni intendono agevolare l'accesso ai testi da parte dei lettori non strettamente interessati al *medium* linguistico di partenza e non è da considerarsi perfettamente aderente all'originale. Le parentesi quadre indicano aggiunte e/o precisazioni. Per i testi originali in trascrizione e traduzione inglese a fronte cfr. Belelli 2016: 143-170. Per una discussione sui problemi di traduzione di testi fiabeschi cfr. Calvino 2015: 40-48; Gatto 2006: 51-55.

Prima, però, la regina le aveva dato un sacco di lana, ordinandole di pettinarla tutta. *Nameyna* rientra presto a palazzo e si siede a pettinarla. Il ragazzo, pazzo d'amore, dice: – Voglio quella ragazza, voglio proprio lei! –. – Che facciamo? Dov'è? – si chiedono. [Il principe] ordina: – Riempite due bisacce di frittelle, affinché io possa partire alla ricerca di quella ragazza –. [*Nameyna*] supplica [una delle domestiche]: – Ti prego, dammi un pezzo [d'impasto], dammene un pezzetto, per l'amor di Dio! –. Ne prende un pezzetto, ci nasconde l'anello, lo frigge e l'adagia sul fondo di una delle bisacce [...].

La madre [del principe] continua a ripetergli: – Caro, era certamente una fata, uno spiritello. Dov'è andata quella pazza, dov'è? –, ma lui insiste: – Non importa, partirò! –. [Il principe, col suo seguito,] gira tutto il mondo. Dopo venti notti, un mese, le provviste finiscono e tornano indietro. [Il principe] infila la mano in fondo alla bisaccia, trova l'ultima frittella, la tira fuori, l'addenta e *crunch!* Ecco l'anello di prima! Si toglie l'anello dal dito e si infila quello, dicendo fra sé: – Lei dev'essere a casa mia! Torniamo indietro –.

Il principe, di ritorno, dice alla madre: – Sono malato, preparami una zuppa e di' a *Nameyna* di portarmela –. E lei: – Accidenti! Come fa *Nameyna* a non farti ribrezzo? – [...], ma lui insiste: – Che t'importa? –. Quando *Nameyna* gli porta la zuppa, lui la trascina nella stanza e serra la porta. Con un coltello le strappa la tunica, ne esce una *huri* del paradiso. I loro cuori battono [l'uno per l'altra].

Nel frattempo, la madre pensa: – Accidenti, che starà combinando quel feltraccio a mio figlio, cosa gli sarà capitato? –. Quando entra nella stanza, li vede distesi a terra: al posto del feltro c'è una *huri* del paradiso. Svegliandoli, [la regina] esclama: – Che succede? È lei, quindi? – e, disposti sette giorni di festa per le nozze, i due si sposano. Poco dopo, Dio dà loro due gemelli.

Nel frattempo, il padre della ragazza, la quale ha un dente nero, non ha smesso di cercarla. [L'uomo] va chiedendo: – Sei tu? – di sorriso in sorriso, di città in città, di regione in regione [...]. Il principe lo porta a palazzo e [quando il padre la vede,] pensa: – Eccola! –. Di notte, sgozza i gemelli e nasconde il coltello tra i capelli della loro madre.

L'indomani, svegliandosi, [la ragazza] vede che i bambini sono morti. Si carica i corpi in spalla e fugge, mentre il marito la insegue imprecando. Il padre ripete: – È stata la loro madre, chi può aver ucciso i bambini se non la



madre? -. La povera ragazza cammina, cammina fino all'albero vicino alla sorgente. Lì prega: - Signore, fa ch'io veda mio padre in rovina -.

[All'improvviso,] compaiono tre colombe: - Noi siamo *Bībī Hur* ['Signora huri'], *Bībī Nur* ['Signora luce'] e *Bībī Sešama* ['Signora martedì']. Povera *Nameyna*! Lasciemo qui tre penne: prendi le foglie dell'albero, pestale e strofinale con le penne sotto il loro collo. Per volontà di Dio, torneranno in vita. Tu, però, dovrai servire il santuario dell'Imam *Rezā*, non hai più il diritto di restare qui -.

Le colombe spiccano il volo, lasciando lì tre penne. [La ragazza] prende le foglie, le pesta per bene e le strofina sotto il collo dei due figli, che tornano in vita. Poi va a Mashhad, dove i due ragazzi crescono e diventano lettori del Corano.

Tempo dopo, il padre e il marito [della ragazza] dicono: - Andiamo in pellegrinaggio a Mashhad - [...] ed ecco che il padre dei due gemelli si emoziona alla loro vista. - Mi siete simpatici! - dice - Sedetevi e leggete il Corano per me. Che fate, chi siete? -. - Nostra madre fa le pulizie al santuario dell'Imam *Rezā* - rispondono - e anche noi ci guadagniamo da vivere grazie all'Imam *Rezā* -.

[Gli uomini] insistono per farsi invitare a casa, ma i gemelli rispondono: - Non senza il permesso di nostra madre -. Così vanno dalla madre e le dicono: - Due uomini vogliono venire a casa nostra, che facciamo? -. Da lontano, la donna riconosce il padre e il marito e dice ai figli: - Comprate una bambola di plastica -. Loro la comprano e apparecchiano [il pasto], mentre la madre rimane nascosta dietro una tenda.

- Dite a vostra madre di venire a mangiare! - ripetono [gli uomini], ma la donna risponde: - No, dite alla bambola di mangiare! -. - Come fa una bambola a mangiare? Le bambole non possono mangiare! - esclamano. Ma lei replica: - Come fa una madre a sgozzare i propri figli? Può mai una madre sgozzare i propri figli? -.

Così, la donna esce allo scoperto e racconta tutta la storia: - Questo è mio padre, era innamorato di me. Mi son fatta fare questo vestito di feltro e l'ho indossato per sfuggirgli. Sono arrivata [a palazzo], ma lui mi ha cercata finché non mi ha trovata. Quando mi ha trovata, ha sgozzato i bambini -.

Il principe ordina: - Prendete sette asini e caricate legna da ardere. Fate sette pire, metteteci quest'uomo sopra e bruciatelo vivo proprio qui, al mausoleo dell'Imam *Rezā* -. Preparano sette pire, ci mettono il padre sopra e lo bruciano vivo. [Il principe], coi figli per mano, torna finalmente a casa.

## Testo 2. Čuwīna 'la ragazza di legno'

Un contadino e sua moglie hanno tre figlie. Finito il lavoro nei campi, l'uomo dice: – Sto andando in città a far compere, cosa volete che vi porti? –. Una risponde: – Voglio un fazzoletto e delle scarpe –, la mezzana dice: – Una maglia e un *chador* –, mentre la minore dice: – Portami un *xiftilixiftān* –, – D'accordo –, risponde lui.

L'uomo va in città, fa compere per le due figlie maggiori e per la moglie, ma ovunque vada e chieda: – Avete un *xiftilixiftān*? – gli rispondono che non c'è. Infine, un tale gli dice: – Il *xiftilixiftān*, ce l'ha il demone che vive su quella montagna. Se sarai tanto fortunato da andarci quando dorme, potrai prenderlo. Ma attento a non farti trasportare dall'avidità! Raccogli solo quel *xiftilixiftān* e vattene –, L'uomo dice: – Sarà fatto – e si incammina.

Quando arriva, il demone dorme. – Ottimo! –, pensa [l'uomo]. Poi, avidamente, inizia a mettere nella bisaccia, insieme al *xiftilixiftān*, tutto ciò che di prezioso c'è nella caverna. Quando fa per andarsene, il demone si sveglia e tenta di ucciderlo, di mangiarselo.

– Sto prendendo queste cose per mia figlia! – grida l'uomo – Per favore, non uccidermi! –, Il demone risponde: – D'accordo, ma tu dovrai darmi le tue figlie: se me le darai non ti ucciderò, se non me le darai ti mangerò –, – Va bene –, acconsente l'uomo, – le mie tre figlie saranno tue –,

Quando l'uomo torna a casa col bottino, la moglie e le figlie gioiscono, dicendo: – Guarda un po' cos'ha portato! –, L'uomo invece è sconsolato. – Perché sei triste? – domanda la moglie – Hai portato tutta questa roba! –, La figlia minore, saggia e intelligente, origlia da dietro la porta. – Questo è valso il sangue delle nostre figlie, – dice l'uomo – Ora dovremo abbandonarle –, Così anche la moglie si rattrista.

Il demone gli aveva detto: – Arriverò la notte di venerdì, come un fulmine. Tu da' un bastone a una delle tue figlie e dille di pascolare la vacca, così potrò rapirla – e lui aveva accettato. Il venerdì notte scoppia un temporale. L'uomo fa uscire la figlia maggiore, dicendole: – Cara, porta fuori la vacca –,

Il demone la rapisce e dice: – Ti sposerò, diventerai mia moglie, ma prima che io sia tornato dalla montagna dovrai aver mangiato questa testa d'agnello (o di mucca) –, – Sarà fatto –, risponde lei. Ma quando il demone se ne va, esclama: – Figuriamoci se la mangio! –, la prende e la butta nell'immondizia.

Quando il demone torna dalla montagna, le chiede: – Hai mangiato? – e lei risponde di sì. – Giuralo su di me! –, – Lo giuro su di te! –, il demone

chiama: – Testa, testa! –. La testa parla e dice: – Sono forse nella spazzatura? –. Il demone esclama – Mi hai mentito! – e la uccide.

Arrivato il turno della seconda figlia, il demone la rapisce allo stesso modo e le ordina: – Mangia questa testa! –. – Sarà fatto –, acconsente lei. Di ritorno dalla montagna, le chiede: – Hai mangiato? –, – Sì –. – Giuralo su di me! –, – Lo giuro su di te! –. Quando chiama la testa, quella risponde: – Sono fuori, nel secchio! –, così uccide anche lei.

La terza figlia, che sa dov'è diretta, ha un gattino e se lo lega stretto alla pancia con un fazzoletto. Il padre le dice: – Cara, porta fuori la vacca –. Il demone la rapisce e le dice: – Ti sposerò! Ma quando sarò tornato dalla montagna, dovrai aver mangiato questa testa –. – Sarà fatto –, risponde la ragazza, ma poi prende la testa e la dà al gatto.

Il gatto, di nome *nāzīlīnāzān* [“Tesorino”], se la mangia e lei se lo lega di nuovo alla pancia. Quando il demone arriva, le chiede: – Hai mangiato la testa? –, – Certo! –, risponde. – Giuralo su di me! –, – Lo giuro su di te –. Il demone chiama: – Testa! Testa! – e la testa risponde: – Sono nella pancia del [tuo] “Tesorino”! –.

Il demone si rallegra: – Questa qui non mi ha mentito, sposerò proprio lei! –. [...] Ma [la ragazza] esclama – No! Tu hai ucciso le mie due sorelle. Quaranta giorni per l'una, quaranta per l'altra... osserverò ottanta giorni di lutto: se non saranno trascorsi gli ottanta giorni, non ci sposeremo –. Il demone, convinto della sua onestà e sincerità, accetta.

Per quaranta giorni, la ragazza serve il demone: si prende cura di lui, gli prepara da mangiare, gli lava i vestiti, gli spulcia la testa, finché non restano due o tre giorni alla fine del lutto. Allora lei gli chiede: – A proposito, dov'è l'ampolla che contiene la tua vita? –. Il demone, innervosito, risponde: – Perché? –, – Insomma, ho saputo che voi demoni avete un'ampolla della vita e io desidero prendermene cura –. Il demone, mentendo, dice: – Questa fontana contiene la mia vita –.

La ragazza ogni mattina si sveglia per abbellirla tutt'intorno con fiori e lanterne, pur sapendo che non è quella la sua vera ampolla della vita. Quando il demone torna dalla montagna, esclama: – Che stai facendo? –, – Non hai forse detto che questa è la tua ampolla della vita? Me ne sto prendendo cura! Non ho nessuno, se non te! –.

Il demone, gabbato, pensa: – Sta facendo tutto questo senza che le abbia mostrato la mia vera ampolla della vita...cosa farebbe se gliela mostrassi? –, – D'accordo, –, dice – devo mostrarti la mia vera ampolla della vita. Ecco, questa è la mia –. Lì accanto, ci sono anche quelle dei parenti del demone.

Quando il demone sale sulla montagna, la ragazza le rompe una ad una e i frantumi salgono in un turbine al cielo.

Finalmente sola e libera, la giovane può osservare la casa del demone [...]: apre una porta, trova donne e uomini prigionieri e li libera tutti. Tra questi, ci sono un orefice e un falegname. – Sorella – le dicono: – tu ci hai liberati e ti siamo debitori. Ciascuno dovrà donarti qualcosa –. – Io ti farò un vestito tutto d’oro, da capo a piedi –, dice l’orefice. – Cosa posso fare per te? –, chiede il falegname. La ragazza risponde: – Quando uscirò con questo vestito, faranno di tutto per impadronirsi dell’oro. Fammi una veste di legno, una scatola di legno della mia misura e abbandonami nel corso del fiume. Vedremo dove mi porterà il destino –. – D’accordo –, dice il falegname.

Dopo averle costruito il vestito e la scatola di legno, ci infila la ragazza dentro, chiude il coperchio e l’abbandona nel corso del fiume. L’acqua scorre, scorre fino al palazzo del re, dov’è in corso [la cerimonia del] *nazr*. La gente, riunita nel giardino, vede la scatola arrivare ed esclama: – Prendete quel legno e fatelo a pezzi: è perfetto per farci la brace e arrostitire la carne! –.

Quando rompono la scatola, vedono che dentro c’è una ragazza. – Che succede, che ci fai qui? –, chiedono. – Sono una povera sventurata, mi hanno abbandonata nel fiume –, risponde lei. – Bene, – dice il re – fatela lavare qui come domestica –. Quando le chiedono “Come ti chiami?” lei risponde “*Čuwīna*”.

[La ragazza] lavora lì per un po’, finché un giorno arriva l’invito al matrimonio del figlio del *visir*. Rimasta sola a palazzo, pensa: – Magari potessi andarci anch’io! –. Così indossa i vestiti d’oro e di legno e, passando di tetto in tetto, arriva alla casa del *visir*. Quando vede che tutti ballano, anche lei incomincia a ballare con indosso il vestito d’oro: era bellissima, con lunghi capelli sciolti. Il figlio del re si avvicina, balla con lei e se ne innamora. – Da dove vieni, dove stai andando? –, le chiede. – Vengo da occidente e vado a oriente –, risponde.

Poco prima che la festa sia finita, la ragazza torna a palazzo, indossa il vestito di legno e si siede. Poi, torna anche il principe che, malato d’amore, ripete: – Voglio quella ragazza! –. Tutti gli dicono: – Da dove veniva? Dove andava? Non puoi... –, ma lui insiste: – No, io andrò a cercarla! –. Così, convoca l’intero esercito per andare a oriente, in cerca della ragazza. La madre gli dice: – Fatti preparare delle frittelle per il viaggio –.

[Al matrimonio,] il principe aveva dato un anello alla ragazza, dicendole: – Prendi, è un regalo per te –. Mentre [le domestiche] preparano le frit-

telle, lei nasconde l'anello in una di quelle e l'adagia sul fondo della bisaccia.

[Il principe], dopo giorni e notti di viaggio, è esausto. È rimasta l'ultima frittella e tutti concordano: – Diamola al principe –. Quando lui la mangia e trova l'anello, capisce che l'amata, chiunque lei sia, deve trovarsi già a casa sua. – Torniamo indietro! –, ordina [...].

Tornato a palazzo, tutti gioiscono e gli chiedono: – Cos'è successo? –. – Niente, – risponde lui – Non volevo proseguire. Madre, di a Čuwīna di portarmi da mangiare –. Čuwīna, scaltra, lascia che il piatto le cada dalle mani. La madre esclama: – Quella ha mani e piedi di legno, come può portarti da mangiare? –. Ma il principe insiste: – Assicurati che me lo porti lei –.

Così, Čuwīna gli porta da mangiare, lui l'afferra per il polso e dice: – Dimmi la verità, chi sei? Sei tu, sei stata tu! –. Lei gli racconta tutta la storia: gli dice del padre, delle sorelle e rivela tutta la verità, spogliandosi del vestito di legno.

Nel frattempo i cortigiani, non vedendolo tornare, si chiedono cos'abbia il principe. Aprono la porta e lo vedono in compagnia di un angelo. – È lei la ragazza che avevo visto –, dice alla madre. Dopo aver fatto visita ai genitori di lei, felici e contenti, i due si sposano.

#### BIBLIOGRAFIA

- Aarne, A. & S. Thompson (1961) *The Types of the folktale: a classification and bibliography* (FF Communications 3). Helsinki: Suomalainen Tiedeakatemia.
- Belelli, S. (2016) *A Study on Language and Folklore in the City of Harsin (Kermānshāh Province, West Iran): Sketch Grammar with Texts and Lexicon*, tesi di dottorato inedita. Università degli Studi di Napoli "L'Orientale".
- Calvino, I. (2015) *Sulla fiaba*. Milano: Mondadori.
- Cox, M.R. (1893) *Cinderella*. London: David Nutt for the Folk-Lore Society.
- De Chiara, M. & D. Guizzo (2015) *Fiabe e racconti popolari del Kurdistan*. Roma: Scienze e Lettere.
- Elwell-Sutton, L.P. (1969) The Unfortunate Heroine in Persian Folk Literature. In: M. Minovi & I. Afshar ed., *Yādnāme-ye irāni-ye Minorsky*. Tehran: Tehran University Press: 37-50.
- Gatto, G. (2006) *La fiaba di tradizione orale*. Milano: LED.

- Goldberg, C. (1997) The Donkey Skin Folktale Cycle (AT 510B). *Journal of American Folklore* 110/435: 28-46.
- Jorgensen, J. (2012) Sorting Out Donkey Skin (ATU 510B): Toward an Integrative Literal-Symbolic Analysis of Fairy Tales. *Cultural Analysis* 11: 91-120.
- Kalinock, S. (2004) Supernatural Intercession to Earthly Problems: *Sofreh* Rituals Among Shiite Muslims and Zoroastrians in Iran. In: M. Stausberg ed., *Zoroastrian Rituals in Context*. Leiden & Boston: Brill: 531-546.
- Marzolph, U. (1984) *Typologie des persischen Volksmärchens*. Beirut & Wiesbaden: F. Steiner.
- Massé, H. (1938) *Croyances et coutumes persanes, suivies de contes et chansons populaires*. Parigi: Maisonneuve.
- Mills, M. (1982) A Cinderella Variant in the context of a Muslim Women's Ritual. In: A. Dundes ed., *Cinderella: A Casebook*. Madison: The University of Wisconsin Press.
- Omidshar, M. (2006) Sofra. In: *Encyclopædia Iranica*, edizione online <[www.iranicaonline.org/articles/sofra](http://www.iranicaonline.org/articles/sofra)>.
- Rooth, A.B. (1951) *The Cinderella Cycle*. Lund: C.W.K. Gleerup.
- Thompson, S. (1955-1958) *Motif-Index of Folk Literature: A Classification of Narrative Elements in Folktales, Ballads, Myths, Fables, Medieval Romances, Exempla, Fabliaux, Jest - Books and Local Legends*, 6 voll. Bloomington: Indiana University Press.
- Thompson, S. (2016) *La fiaba nella tradizione popolare*, trad. Q. Maffi (orig. *The folktale*, 1946). Milano: Il Saggiatore.
- Uther, H.J. (2004) *The Types of International Folktales: A Classification and Bibliography, Based on the System of Antti Aarne and Stith Thompson* (FF Communications 284-286), 3 voll. Helsinki: Suomalainen Tiedekatemia.
- Vaz da Silva, F. (2000) Symbolic Themes in the European Cinderella Cycle. *Southern Folklore* 57/2: 159-180.
- Zipes, J. (2012) *La fiaba irresistibile: storia culturale e sociale di un genere*. Roma: Donzelli.

## ABSTRACT

In the history of research on the 'Cinderella Cycle' (ATU 510), the variants pertaining to the subtype B (e.g. *L'orza*, *Peau d'Asne*, *Cap o' Rushes*, *Allerleirauh*, *Maria di legno*) have received much less attention than those of the subtype A (e.g. *La gatta Cenerentola*, *Cendrillon*, *Aschenputtel*). This contribution presents two versions of ATU 510B (*Nameyna* 'the felt-made girl' and *Čuwīna* 'the wooden girl') collected in the Southern Kurdish-speaking region of West Iran, aiming to provide new material for the study of this tale type in the narrative traditions of the Iranian world.

## KEYWORDS

Cinderella, Southern Kurdish, Iranian, folklore, fairytales.